

Рахимова Асия Ризвановна

канд. филол. наук, доцент

Казанский кооперативный институт (филиал) АНОО ВО ЦС РФ «Российский университет кооперации»

г. Казань, Республика Татарстан

**ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМИИ И АНТОНИМИИ
В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ,
ХАРАКТЕРИЗУЮЩЕЙ ЧЕЛОВЕКА)**

Аннотация: системный подход к изучению лексики может привести к более достоверным выводам. Исследование конкретной лексико-тематической группы позволяет подойти к подробному рассмотрению устройства лексической системы языка. Лексика, характеризующая человека, в связи с ее оценочным свойством, богата синонимами и антонимами. Синонимы и антонимы в лексике турецкого языка появились разными путями, самым значительным среди них является заимствованная лексика. В статье рассматриваются особенности синонимии и антонимии в турецком языке.

Ключевые слова: турецкий язык, тематическая лексика, синонимы, антонимы, заимствования.

Лексический уровень языка представляет собой наиболее сложную, труднообозримую и недостаточно изученную систему с большим разнообразием связей, единиц, входящих в эту систему. Известно, что лексический уровень турецкого языка, как и любого другого, недостаточно полно изучен, прежде всего, из-за громоздкости материала, а также из-за постоянных изменений, происходящих в словарном составе. Очевидно и то, что лексикологические исследования, проведенные на произвольно выбранном словарном материале, не могут привести к более или менее достоверным выводам. Именно по этой причине, в последние годы все чаще говорится о том, что в решении данной проблемы отправной точкой может стать системный подход к изучению лексики. В основе этого подхода лежит метод тематической классификации.

Выбор конкретной лексико-тематической группы и организация изучаемого материала, как видно из опубликованных трудов по лексикологии тюркских языков, решается автором исследования [3]. Если взять четыре больших тематических разряда лексики: 1. Природа 2. Человек; 3. Общество; 4. Познание, и сравнить темы, изученные тюркскими лексикологами, видим, что первый и третий изучены больше, нежели второй и четвертый. Малоизученной является также тюркская лексика, характеризующая человека, которая в своем составе имеет большое количество синонимов и антонимов.

Предметом нашего исследования является лексика турецкого языка, характеризующая человека. Фактический материал для исследования был собран из толкового [4] и билингвального [5] словарей турецкого языка. В данном сообщении мы хотим поделиться результатами части данного исследования, касающейся синонимов и антонимов, используемых при характеристике человека.

В преподавании турецкого языка в качестве иностранного большое внимание уделяется обучению лексике, так как владение учащимися лексикой в плане семантической точности, синонимического богатства, уместного использования антонимов является предпосылкой овладения языком. Синонимы и антонимы обогащают речь, придают ей выразительность, устраняют повторение одних и тех же слов.

Турецкий язык очень богат синонимами и антонимами. На протяжении долгой истории своего становления он испытывал на себе воздействие арабского, персидского, греческого, западнославянских языков. В результате этого в турецкий язык проникло огромное количество иноязычных слов и увеличилось количество синонимов. Заимствованная лексика органично вошла в турецкий язык, прочно была усвоена народом и не воспринималась носителями языка как иноязычные слова. Ситуация изменилась в 30-е годы XX века, когда активной деятельностью Турецкого лингвистического общества (ТДК) заимствования были заменены турецкой лексикой. К примеру, арабское слово *intiba* «впечатление», активно использованное османским-турецким языком, позже было заменено искусственно изобретенной лексемой *izlenim*; арабское слово *münakaşa*

«спор» – заменено словом *tartışma* в этом же значении и т. д. Однако заимствованные слова не сразу исчезли из языка, долгое время использовались параллельно с новообразованиями, большая их часть продолжает существовать и поныне. Например, арабское слово *hassas* «чувствительный, впечатлительный» до сих пор не теряет свою активность, хотя и имеет в языке такие синонимы тюркского происхождения, как *duygulu*, *içli*, *alınan*.

В языкознании принято считать, что *синонимы* – это слова «одной и той же части речи, ... имеющие полностью или частично совпадающие значения [2, с. 447]. Наличие «общего ядра значения» – обязательный признак синонимичности слов. Что же касается различий, то они могут быть и семантическими, и синтагматическими, и стилистическими, и словообразовательными.

Турецкий лингвист Доган Аксан утверждает, что ни в одном языке нет слов, абсолютно совпадающих по значению. Такие слова турецкого языка как *dilemek – istemek* «желать, хотеть», *darılmak – küsmek – gücenmek* «обижаться» и т. п. нужно считать близкими по значению словами. Такие синонимические пары как *boyunbağı – kravat* «галстук», *deprem – zelzele* «землетрясение», *değer – kıymet* «ценность», *baş – kafa* «голова», *ak – beyaz* «белый» и т. п. состоят из тюркского и иноязычного слова и имеют стилистические различия [1, с. 515].

В турецкой лексике, характеризующей человека, выделяются синонимические ряды, которые: 1) состоят из тюркских и заимствованных слов: *yoksul – fakir* «бедный, нищий», *güçlü – kuvvetli* «сильный», *uslu – akıllı* «умный, воспитанный», *üşengen – tembel* «ленивый» и др. Между тюркскими и иноязычными словами нередко наблюдаются различия в их смысловом сочетании с другими словами. Например, *kötü – kem* «плохой». *Kötü insan* «плохой человек», но словосочетание *kem insan* не употребляется. Персидское по происхождению слово *kem* встречается лишь в двух значениях: *kem göz* «дурной глаз», *kem söz* «плохое слово»; 2) состоят только из заимствованных слов: иранское *düşman* – арабское *hasım* «враг, враждебный», иранское *pak* (*pak adam* «честный, порядочный человек») – арабское *temiz* «нравственно чистый», *gani – zengin*

«богатый» и др. Арабское слово *gani* в современном языке считается устаревшим, место его заняло относительно новое и тюркское по происхождению слово *varlıklı*. Слово *zengin* в этом синонимическом ряду занимает устойчивое положение и в настоящее время является словом-доминантой. Общетюркское слово *baу* в современном турецком языке считается устаревшим.

В турецком языке почти отсутствуют синонимические ряды, состоящие только из тюркских слов. Встречаются лишь некоторые группы синонимов, где тюркские лексемы сильно отличаются функциональными и стилистическими значениями. Например, *güzel – yakışıklı* «красивый, красивая», где *güzel* используется лишь по отношению к женскому полу, а *yakışıklı* – к мужскому полу. В группе *korkak – ödleк – yüreksiz* «трусливый» слово-доминанта *korkak* является древнетюркским словом, значение «трусливый» двух последних слов появилось в результате переноса значений *ödü kormak* или *patlamak* «(от страха) лопнуть (желчный пузырь)», *yüreği yok – yüreksiz* «нет сердца, т. е. смелости».

Еще одна особенность проявляется в том, что не все слова синонимического ряда могут быть использованы при характеристике человека. Например, *kirli – pis – pasaklı* «грязный», где для характеристики человека употребляется лишь *pasaklı* в значении «грязный, неаккуратный», *kirli* лишь в переносном значении может охарактеризовать женщину в период критических дней; *pis* также может употребляться по отношению к человеку лишь в переносном значении и чаще всего в разговорной речи, например, *pis herif* «отвратительный тип».

В лексике, характеризующей человека, имеет место такое явление как антонимия – «тип семантических отношений лексических единиц, имеющих противоположные значения» [2, с. 35]. Это связано с тем, что характеристика человека может быть и положительной, и отрицательной.

В словах-антонимах имеется основание характеристики – общий семантический компонент: например, *güzel* «красивая» – *çirkin* «неприглядная» – «внешний вид»; *akıllı* «умный, воспитанный» – *aptal* «глупый» – «умственные

способности»; çalışkan «трудолюбивый» – tembel «ленивый» – «отношение человека к трудовой деятельности» и т. п.

Обращает на себя внимание отсутствие у некоторых лексем антонима, хотя само понятие в действительности имеет и противоположное значение. Например, слово vefakar «верный, преданный; отличающийся постоянством» активно употребляется при характеристике человека. Однако противоположное качество человека – «не постоянный, не верный» может передаваться лишь описательно: sevgisi, bağlılığı geçici olan «имеющий временную привязанность».

Примечательно, что для целого ряда синонимов, в качестве антонима может выступить лишь одно слово. Например, çılgın, deli, divane, mecnun «безумный, сумасшедший; умалишенный, помешанный» и akıllı «умный».

Нередко антонимы выражают положительную и отрицательную оценку лишь в переносном значении. Например, такие лексемы как olgun «зрелый, достойный» – ham «невоспитанный, бестактный»; durgun, uyuşuk «вялый, инертный» – hareketli «подвижный, энергичный» и т. п. относятся как к природе, так и к человеку.

Слова в антонимических парах так же, как в синонимических рядах, в основном имеют разное происхождение – тюркское и заимствованное. Например: арабское cesur «смелый» и тюркское korkak «трусливый», арабское bekar «неженатый, незамужняя» и тюркское evli «женатый; замужняя» и мн. др.

Таким образом, в турецком литературном языке выделяется тематическая группа лексики, характеризующая человека, богатая синонимическими рядами и антонимическими парами. Синонимы и антонимы неоднородны по своему генетическому составу: в них имеются как тюркские, так и заимствованные слова. При преподавании турецкого языка в вузе следует активнее использовать результаты системного изучения лексики, так как овладение учащимися правилами соотнесения лексической единицы с синонимами и антонимами играет важную роль в формировании у них лексического навыка.

Список литературы

1. Aksan Doğan. Her Yönüyle Dil. Ana Çizgileriyle Dilbilim [Текст] /Doğan Aksan. – Ankara. 1995 – 568 s.
2. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст]. – М.: Советская энциклопедия. 1990 – 685 с.
3. Закиев М.З. Татарская академическая лексикология [Текст] / М.З. Закиев. // Актуальные вопросы татарского языкознания. Вып. 2. – Казань: 2003. – С. 6–12.
4. Püsküllüoğlu Ali. Nürkçe sözlük [Текст]/Ali Püsküllüoğlu. – İstanbul: Doğan Kitapçılık. 2002 – 1696 s.
5. Турецко-русский словарь [Текст]. – М.: Русский язык, 1977 – 958 с.